

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-
26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ
la origina internacilingva teksto de
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.
Pri Richard Schulz vidu la wikipe-
dian retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди
моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает
сомнение:
дождусь ли я своих победных
дней?
О, моё сердце, усмири
волнение,
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28
10:06:59)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись
ты прочь!
Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.
В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно
и строго,
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14) en Espe-
ranton de Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28
14:39:51)*

*Prenita el la retejo [http://miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*